

英汉笔译（1）课程教学大纲

| 课程基本信息 (Course Information) | | | | | |
|-----------------------------------|---|--------------------------|----|------------------|---|
| 课程代码 (Course Code) | EN383 | *学时 (Credit Hours) | 32 | *学分 (Credits) | 2 |
| *课程名称 (Course Name) | 英汉笔译（1） English-Chinese Translation I | | | | |
| 课程性质 (Course Type) | 必修 | | | | |
| 授课对象 (Target Audience) | 翻译方向 | | | | |
| 授课语言 (Language of Instruction) | 英汉双语 | | | | |
| *开课院系 (School) | 外国语学院 School of Foreign Languages | | | | |
| 先修课程 (Prerequisite) | 所规定的课程 | | | | |
| 授课教师 (Instructor) | 刘龙根 | 课程网址 (Course Webpage) | | | |
| *课程简介 (Description) | <p>英汉笔译（1）是英语专业翻译方向本科生的一门必修课程。本课程通过简要地对比英汉两种语言（包括英汉词法对比、英汉词义（范围）对比、英汉句子对比等）、比较系统地介绍英汉翻译的性质以及英汉翻译的基本原理、翻译过程（包括准确理解、妥帖表达、细致校核等）、翻译方法（包括直译与意译、直译与意译的关系）与翻译技巧（包括词义的选择与引申、词类转换、词序调整、增词减词、省略重复、反面着笔、语态转换，等等），本着理论紧密结合实践、兼顾知识性与应用性的原则，借助于大量翻译实践，使学生在初步了解英汉两种语言之异同的基础上，认识英汉翻译的基本规律，掌握英汉翻译的基本技能，最终在课程结束时能将题材熟悉、难度中等的英语篇章或段落翻译成通顺达意的汉语。</p> | | | | |
| *课程简介 (Description) | <p>English-Chinese Translation (I) is a compulsory course for English-major undergraduate students specializing in translation. It aims at enabling those who take this course to understand the basic similarities and differences between English and Chinese, on the basis of which it helps students construe the fundamental law of E-C translation as well as grasp the basic skills of E-C translation so that they will at the end of the course be able to translate into proper Chinese English passages or paragraphs on familiar topics at the medium difficulty level. To achieve this objective, the course first conducts some basic comparisons and contrasts between the two languages concerned at such levels as those of lexicon, syntax and semantics; and it then systematically introduces the nature of E-C translation, its fundamentals, processes as well as methods and techniques. The course advocates the intimate</p> | | | | |

| | |
|--|--|
| | combination of theory with practice and emphasizes the acquisition of both knowledge and practical skills. |
|--|--|

课程教学大纲 (Course Syllabus)

| | |
|------------------------------|---|
| *学习目标 (Learning Outcomes) | <ol style="list-style-type: none"> 1. 初步了解英汉两种语言的异同; 2. 了解英汉翻译的基本性质; 3. 了解英汉翻译的主要过程; 4. 了解英汉翻译的常用方法; 5. 掌握英汉翻译的基本技巧。 |
|------------------------------|---|

| *教学内容 进度安排及要求 (Class Schedule & Requirements) | 教学内容 | 学时 | 教学方式 | 作业及要求 | 基本要求 | 考查方式 |
|--|---|----|-------|-------|-------|------|
| | 翻译的性质、翻译的标准、翻译技能对于 EFL 的重要性 | 2 | 讲授 | 思考题 | 理解并掌握 | 问答 |
| | 翻译的过程: 正确理解、妥贴表达、细致校核 | 3 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 理解并掌握 | 课外作业 |
| | 翻译的方法: 直译法、意译法、直译和意译的关系 | 3 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 理解并掌握 | 课外作业 |
| | 英汉语言对比: 英汉构词法对比、英汉词类划分及特点对比、英汉词义(范围)对比、英汉句子对比 | 4 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 理解并掌握 | 课外作业 |
| | 翻译技巧 (一): 词义的选择与引申: 词义选择须注意的若干因素、词义选择的主要依据、词义的引申 | 4 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 理解并掌握 | 课外作业 |

| | | | | | | |
|----------------|---|---|-------|------|-----------|------|
| | 翻译技巧 (二): 词类 转换: 转换成 汉语动词、转 换成汉语名 词、转换成汉 语形容词、转 换成汉语副 词 | 4 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 理解并掌 握 | 课外作业 |
| | 翻译技巧 (三): 词序 的调整: 定语 词序的调整、 状语词序的 调整、插入语 词序的调整、 倒装句词序 的调整、并列 成分的调整 | 3 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 理解并掌 握 | 课外作业 |
| | 翻译技巧 (四): 增词 法: 增补原文 中省略的词; 增加语义上、 修辞上需要 的词语 | 2 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 理解并掌 握 | 课外作业 |
| | 翻译技巧 (五) 省略 法: 冠词、代 词、介词、动 词的省略 | 2 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 理解并掌 握 | 课外作业 |
| | 翻译技巧 (六): 重复 法; 翻译技巧 (七): 反译 法 | 2 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 理解并掌 握 | 课外作业 |
| | 翻译技巧 (八) 被动语 态译法: 顺 译、转换、增 补 | 3 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 理解并掌 握 | 课外作业 |
| *考核方式(Grading) | (成绩构成) 平时成绩 (30%) + 期末考试 (70%) | | | | | |

| | |
|---|---|
| <p>*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)</p> | <p>《英汉比较与翻译》，秦洪武、王克非，外语教学与研究出版社，2010年12月，第1版，ISBN978-7-5135-0441-6 《笔译理论与技巧》，何刚强，外语教学与研究出版社，2009年3月，第1版，ISBN978-7-5600-8193-9 《实用翻译教程》，冯庆华，上海外语教育出版社，2010年2月，第3版，ISBN9787544613927 《英汉翻译基础》，古今明，上海外语教育出版社，1997年，第1版，ISBN7-81046-223-7</p> |
| <p>其它 (More)</p> | |
| <p>备注 (Notes)</p> | |

备注说明：

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。